

時間	英訳	和訳
1:01	Tommy, I wrote a new song, trying to see if it appeals to the youth demographic.	トミー、新曲を作ったんだけど、若者層にアピールできるかどうか試してみたんだ。
1:06	And you're about as youth as they get.	そして、あなたは彼らと同じくらい若い。
1:09	Right? Let's see.	だろ？見てみよう。
1:11	What do you think?	どうかな？
1:14	Alright, you are ready for the club, kid!	クラブに行く準備はできたかな？
1:18	And here comes the bottle service.	ボトルサービスもあるぞ
1:21	Take your time, Max. One wrong move and it's all over.	焦らないで、マックス 一歩間違えれば全てが終わりだ
1:25	Jengaaa...	ジェンガア...
1:27	I know you're trying to mess with my head.	俺の頭を混乱させようとしているのは分かっているが
1:30	And it's working.	うまくいってるよ
1:34	Easy, easy... Nobody move but you...	簡単、簡単... お前以外は誰も動かない...
1:40	-No! -Yes!	-いやだ！-はい！
1:43	J-Money, Jenga Master, wins again!	ジェンガ・マスターの J・マネーがまた勝った！
1:46	I can't beat you at anything.	君には何をやっても勝てないよ
1:48	Oh, that's not true.	そんなことはないよ。
1:51	You always beat me at losing.	君はいつも負けてばかりだよ
1:53	Hey! That's right.	その通りだよ
1:55	Hey! That's mean.	それは意地悪だな
2:02	That was kinda mean.	ちょっと意地悪だな。
2:04	You know, I was in the same boat as Max. I was the little sister and your mom beat me at everything.	私もマックスと同じだったわ 私は妹でああなたのお母さんは何でも私に勝つんですよ
2:09	I know. She's always bragging about kicking your butt at Twister.	そうだね。彼女はいつも自慢していたツイスターでああなたのお尻を蹴ったことを。
2:13	She only won because she was twice my size.	彼女が勝ったのは、私の体格が2倍だったからだ。
2:16	I couldn't quite get my left foot on green while my right hand was on red.	私は左足を緑に、右手を赤にすることができませんでした。
2:20	Now every time I see a stoplight change, I can smell that cheap vinyl mat.	今では信号が変わるたびに、あの安物のビニールマットの匂いがします。
2:26	Okay. I'm back.	わかった、戻ったよ。
2:28	Look, just let Max win sometime.	たまにはマックスに勝たせてよ
2:30	You mean lose on purpose?	わざと負けるってこと？
2:33	I'm not sure if I could do that if I tried.	挑戦してもできるかどうかわからないよ。
2:36	Honestly, I'm that good.	正直なところ、僕はその程度の腕前なんだ。
2:38	Oh, that's just what your mother used to say.	それは君のお母さんがよく言っていたことだよ。
2:42	I've got my big date with Steve today.	今日はスティーブとの大事なデートがあるんだ。
2:46	It's been 20 years since we went out. I've got butterflies.	付き合うのは20年ぶりだ。緊張してきた
2:50	-You're watching the kids, right? -Oh, sure.	-子供たちを見ててくれるんだよね？-ああ、もちろん。
2:53	In fact, I just had a nice chat with Jackson	ジャクソンとも話したんだけど
2:55	about how the older sister, I mean brother,	姉というか弟が妹に甘えてはいけないということをや

2:58	shouldn't take advantage of the younger sister, I mean brother.	姉、つまり弟が妹、つまり弟を利用してはいけないという話をしたところです。
3:04	Oh, I get it. This is about Twister.	ああ、わかったよ。これはツイスターの話だ。
3:08	For the last time, I beat you because I out-played you,	これで最後だけど、僕が君に勝ったのは、君を出し抜いたからだ。
3:12	I out-witted you, I out-Twistered you.	俺が勝ったのは、俺がお前に勝ったからだ。
3:16	Honestly, I'm that good.	正直に言うと、僕はそれだけの実力がある。
3:19	Alright. You. Me. Twister board. High noon.	そうか 君と 私。ツイスターボード。真っ昼間から。
3:23	I've got a date.	デートがあるから。
3:24	High afternoon.	午後の高い時間。
3:26	You're on.	あなたの出番です。
3:27	Prepare to get twisted, sister.	ねじれる準備をしてね
3:34	Kimmy, what are you doing?	キミー、何してるの？
3:36	I saw the kids playing Jenga so I thought I'd try it with lunch meats.	子供たちがジェンガで遊んでいるのを見て、ランチミートでやってみようと思ったんだ。
3:40	Easy now, easy...	落ち着け、落ち着け
3:45	Why didn't I pull the pastrami?	なんでパストラミを抜かなかったんだ？
3:48	Oh, speaking of food, today's D.J.'s big date with Steve.	そうだ 食べ物といえば 今日はD.J.とスティーブの大事なデートだな
3:51	-You know I'm Team Steve. -And I'm Team Matt.	-僕はスティーブのチームだ -そして僕はマットのチームだ
3:54	Why? Don't you like Steve?	なぜ？スティーブが嫌いなの？
3:56	Oh, no, Steve's great, I just like rooting against Kimmy.	いやいや スティーブは最高だよ キミーを応援するのが好きなだけさ
4:01	This thing is just like The Bachelorette.	これって独身貴族みたいだな
4:03	What? My life is not a reality show.	何？私の人生はリアリティショーではない
4:05	Are you sure? You're seeing two guys, going on a one-on-one date with each of them and then picking a winner.	そうなの？2人の男を見て、それぞれと1対1のデートをして、勝者を選ぶのよ。
4:12	Oh, no! I am The Bachelorette.	いやいや！私は "独身貴族 "よ
4:16	The way I see it, Matt is the future and Steve is the past.	マットは未来で スティーブは過去だと思うわ
4:20	Steve's not the past.	スティーブは過去ではない
4:22	Yo, yo, yo. Steve Hale in the house.	ヨー、ヨー、ヨー スティーブ・ヘイルは家の中だ
4:25	Hey, Deej.	ヘイ、ディージ。
4:28	Steve, you look...	スティーブ、君は...
4:30	Younger? Sexier?	若返った？セクシー？
4:32	No, no, I was gonna say "squirrel-nestier."	いやいや "潮吹き "って言おうとしたんだよ
4:36	I'm taking D.J. back to when we were the hottest couple at Bayview High.	D.J.と一緒にベイビュー高校で最もホットなカップルだった頃に戻るんだ
4:41	Oh, that sounds like so much fun.	それはとても楽しそうだな
4:43	Oh, I should go get a scrunchie and some shoulder pads.	スカンチョーと肩パッドを 買いに行かなくちゃ
4:48	And a pager in case anyone needs to reach me in the nineties.	それと90年代に私と連絡を取りたい人のためにポケベルもね
4:55	She's gone. You guys, talk to me. What's happening? Did she have a good date with Matt?	彼女はもういない。みんな、話してよ。何があったの？彼女はマットといいデートをしたのか？

5:00	Nothing to worry about.	何も心配することはありません。
5:03	Yes!	やった!
5:06	I've gotta patent this Meat Jenga.	このミートジェンガの特許を取らないとね
5:09	Get it in the stores before Christmas.	クリスマスまでにお店に並べてね
5:12	Kimmy, it's already in the stores. It's called the deli section.	キミー、もう店にあるよ。惣菜売り場と呼ばれている
5:16	Guys. Please. Back to my date. I know I look super cool but I'm a nervous wreck.	みんな 頼むよ デートに戻るわ 超クールに見えても緊張しているんだ
5:21	You can win D.J.'s heart.	あなたならD.J.の心をつかめるわ
5:23	You're sweet, you're charming, you're adorable. You're Steve Hale, damn it.	あなたは甘くて魅力的で愛らしいわ 君はスティーブ・ヘイルだ!
5:28	I'm Steve Hale, damn it.	俺はスティーブ・ヘイルだ!
5:32	I was Bay Area "Podiatrist of the Year" in 2012.	2012年にベイエリアの 年間最優秀足病医賞を受賞しました
5:38	We're on like Donkey Kong.	ドンキーコングみたいに仲良しだね
5:41	Look, I found my old slap bracelet.	見るよ、古い平手打ちのブレスレットを見つけたぞ
5:46	Couldn't find my shoulder pads, though, so I'm using Huggies instead.	肩パッドが見つからないから ハギーズで代用しているよ
5:52	You look totally rad. Okay, DeeJ, we're outie 5,000. I've got Alanis Morissette bumping in the car.	君は最高だよ ディージェイ、5000枚出ました。車の中でアラニス・モリセットが鳴っています。
5:59	Do you know who that song is really about?	誰のことを歌っているか知っていますか?
6:07	Steve's so in love with D.J. he didn't even notice this sandwich.	スティーブはD.J.に惚れていてこのサンドウィッチに気づかなかった。
6:13	Three, two, one...	3、2、1...
6:16	Hey! Is anybody using that sandwich?	誰かそのサンドウィッチを使っていますか?
6:24	Yes, ma'am. Gibbler Style is offering half off if you book your baby shower within six months of your bridal shower.	そうだよ ギブラー・スタイルでは、ブライダル・シャワーから6ヶ月以内にベビー・シャワーを予約すると、半額になります。
6:31	It's our "Don't Do the Math" special.	“計算しないで割引”
6:35	Hey! What are you doing here?	何しに来たんだ?
6:37	I have surprises for you.	サプライズを用意しました。
6:41	A surprising number of surprises.	驚くような数のサプライズをやだ マジやばい
6:49	OMG!	君達はキスをしていた
6:51	You guys were kissing.	キスしてないよ
6:53	We were not kissing.	君のお母さんがポップコーンを大臼歯の後ろに挟んでいて
6:56	Your mother had a piece of popcorn wedged behind her molar	
7:00	and I was trying to dislodge it with my tongue.	私はそれを舌で取り除こうとしていたのです。
7:04	Just tell me the truth.	本当のことを言ってくれよ
7:06	The truth is... your father's lung collapsed	真実は...君のお父さんの肺が崩壊して
7:09	and I was trying to reinflate it.	私はそれを再膨張させようとしていました。
7:13	We're not going to cute story our way out of this, are we?	可愛い話で済ませるつもりはないわよね?
7:17	Okay, your papa and I have been doing a little bit of... canoodling...	あなたのパパと私はちょっとしたことをしていたの...カヌーをして...
7:22	With a sprinkling of hanky spanky.	ハンキースパンキーも混ぜてね
7:26	So you guys are really back together?	じゃあ、本当に復縁したの?

7:28	My birthday wish came true!	私の誕生日の願いが叶ったわ!
7:33	I'm gonna tweet all my friends about it.	友達にツイートしてみようかな。フェルニミーが戻
7:38	Fernimmy is back.	ってきた
7:39	Fernimmy?	フェルニミー?
7:39	Fernando plus Kimmy equals Fernimmy.	フェルナンド+キミー=フェルニミー。
7:43	Sounds better than Fergibbler.	ファーギブラーよりいい響きです。
7:48	Look at us. We even have a couple name.	私たちを見てください。カップルの名前もあるんで
7:51	We are just like Brangelina.	すよ。
7:55	Only we are much better-looking.	ブランジェリーナみたいなものね。
7:59	Didn't you have a surprise for me?	ただ、私たちの方がずっと格好いいけどね。
8:02	I have a very special day planned that	私へのサプライズはなかったの?
8:07	could change all of our lives.	私たちの人生を変えるかもしれない特別な日を計画
8:07	You are going on a, how do you say...	しています。
8:10	[speaks in American accent] ...scavenger	何と言うか...
8:15	hunt?	借り物競争?
8:15	Wow. That's exactly how you say it.	すごいな まさにその通りだな
8:19	[speaks in his normal Spanish accent] In	頭の中では ちんぷんかんぷんだったけどね
8:24	my head, it sounded like gibberish.	
8:24	Here's your first clue.	これが最初のヒントだ
8:27	This magical journey begins in the room	"この不思議な旅は カツォポリス家の双子がいた部
8:35	that housed the Katsopolis twins.	屋から始まる"
8:35	[gasps] It's beautiful!	綺麗だわ
8:40	Oh, Fernando! You should have.	ああ、フェルナンド! やるべきだった
8:48	Come on, Max, you can do this.	マックス、あなたならできるわ。
8:52	See the tower?	塔が見える?
8:55	Be the tower.	塔になる。
9:00	Tower, stay.	塔になる。
9:04	Good tower!	良いタワー!
9:09	Wow, Max. You really put me in a tough	ワオ、マックス。君は本当に厳しい状況に追い込ま
9:14	spot here.	れたよ
9:14	Jengaaa, Jackson. Jackson, Jengaaa.	ジェンガア、ジャクソン ジャクソン、ジェンガア
9:31	[shrieks] I did it! I beat Jackson!	[やったぞ! ジャクソンに勝った!
9:34	Alright! Way to go, Max.	いいぞ! いいぞ マックス
9:37	And that's how you Jenga, punk.	これがジェンガのやり方だ パンク野郎
9:41	I'm the greatest of all time!	俺は史上最強だ!
9:44	Ali, bomaye. Ali, bomaye.	アリ、ボマイェ アリ、ボマイェ
10:01	Ask me where I'm going.	どこに行くのか聞いてくれよ
10:02	Where are you going?	どこに行くの?
10:03	[shrieks] I'm going to Disneyland!	[ディズニーランドだよ
10:08	Last time I ever let him win.	彼に勝たせるのはこれが最後だ
10:11	I heard that.	聞いたよ
10:15	You lost on purpose?	わざと負けたの?
10:16	No, no, no, no, no, you beat me fair and	いやいやいや 正々堂々と負けたよ
10:19	square.	
10:19	I should've known when you knocked over	最初にタワーを倒した時に 気づくべきだったよ
10:24	the tower on your first move.	
10:24	I'm sorry, Max. It was my idea.	すまない、マックス。俺の考えだ。
10:27	You didn't think I could beat him?	倒せないと思ったのか?
10:30	Well, you are on a seven-year losing	君は7年連続で負けているからな
10:30	streak.	

10:34	Can I rephrase that?	言い方を変えようか？
10:36	No, I get it. I am a loser.	いや、わかったよ。俺は負け犬だ
10:40	Max, where are you going?	マックス、どこに行くの？
10:41	Not to Disneyland.	ディズニーランドじゃないよ。
10:44	[sighs] I'm going to Loserland.	負け犬の国に行くんだ
10:51	Max? Where are you?	マックス？どこにいるの？
10:56	You guys are back early.	早く帰ってきたね。
10:57	Well, it didn't go exactly as planned but it was still fun.	計画通りには行かなかったけど楽しかったよ。
11:00	Yeah, Steve took me to the school gym to recarve our initials in the bleachers.	体育館の観覧席にイニシャルを彫るためにステイブに連れて行ってもらったんだ。
11:04	But apparently, security frowns on a grown man in a wig wandering the halls with a pocket knife.	カツラを被った大人がポケットナイフを持って廊下を歩くのは警備上好ましくないそうだ。
11:11	After we got kicked out of our old high school, we went to our secret beach.	高校を追い出された後、私たちは秘密のビーチに行きました。
11:14	Which is now a nude beach for senior citizens.	今は高齢者向けのヌードビーチになっています。
11:18	That was the most disturbing volleyball game I've ever seen.	今まで見たバレーボールの試合の中で、最も不穏な空気を感じました。
11:21	But it's all good because you know what we're gonna do? We'll move the picnic to the backyard. I'll make my famous burgers.	でも、これからどうすればいいか分かる？ピクニックの場所を裏庭に移して 私は有名なハンバーガーを作ります。
11:27	Oh, those are great. I love those. Make mine medium rare.	ああ、それは素晴らしい。大好きなんだ ミディアムレアをお願いします
11:31	I'm sorry, it's kind of a date.	ごめんね、ちょっとしたデートなの
11:33	Oh, but we'll save you one if there's extra.	1つ余分にとっておくからね
11:36	There won't be.	ないわよ
11:38	Oh, okay, alright, fine. I gotta go find Max.	分かったよ、分かったよ マックスを探さないと
11:41	He's not lost. We were just playing a little game called "Max, where the heck are you?"	迷子じゃないよ ちょっとしたゲームをしていたんだ「マックス、どこにいるの？」ってね
11:46	Max, where the heck are you?	マックス、どこにいるの？
11:50	-She's so good with the kids. -Right?	-彼女は子供の扱いがうまいな。-ね？
11:54	Your paws and claws are in for good news. Go to where Ramona keeps her shoes.	"足"と"爪"には良い知らせがあります。ラモーナが靴を保管している場所に行きなさい"
12:03	[gasps] Mrs. Pham!	ファムさん！
12:07	It's mani-pedi time!	マニ・ペディの時間だ！
12:11	If your muscles are sore, open the other door.	"筋肉痛になったら 別のドアを開けて"
12:16	Ah! Magic Fingers Boris!	魔法の指を持つボリス！
12:19	Ta-da!	ジャジャーン！
12:21	Mani-pedi, massage-- You thought of everything.	マニ・ペディ、マッサージ...全部考えてあるのね
12:24	I sure did.	そうよ
12:28	I know that you can find this taxing but grit your teeth, it's time for a waxing.	"お疲れでしょうが 歯を食いしばって ワックス脱毛をしましょう"
12:37	Doris!	ドリス！

12:38	Before you start ripping out hairs, I'd like to apologize for the names I'm about to call you.	毛を抜く前に、謝罪したいと思います今からあなたを呼ぶ名前について
12:46	Max!	マックス!
12:49	-Are you in the dog house? - [Max] No!	-犬小屋にいるのか?-[マックス]違う!
12:52	I mean, woof.	ワンワン
12:56	Hey! Come on out, buddy.	おい、出てこいよ、相棒。
12:59	I'm even a bad hider.	隠れてもダメなんだ
13:01	That's how big of a loser I am.	負け犬の仲間入りをしたんだ
13:04	You're not a loser. You're just not a winner.	あなたは負け犬じゃないわ 勝者ではないだけだ。
13:08	I'm really not good at this.	俺は本当に下手くそだ。
13:12	Why can't I ever beat Jackson at anything?	どうして俺はジャクソンに勝てないんだ?
13:15	Because you're the little brother and he's the big brother.	それは、君が弟で、彼が兄だからだよ。
13:19	It's a classic Wahlberg scenario.	ウォールバーグの典型的なシナリオだな。
13:22	What's a Wahlberg?	ウォールバーグとは?
13:25	Donnie Wahlberg was the star of New Kids on the Block. He dominated his little brother Marky Mark.	ドニー・ウォールバーグは「ニュー・キッズ・オン・ザ・ブロック」のスターでした。彼は弟のマーキー・マークを支配していました。
13:30	Then one day, Marky Mark put on a pair of Calvin Klein underwear	ある日、マーキー・マークがカルバン・クラインの下着を身につけたところ
13:34	and next thing you know, bam, he's the Wahlberg superstar.	次の瞬間、彼はウォールバーグのスーパースターになっていた。
13:39	So what you're saying is I need some magic Wahlberg underwear?	つまり、魔法のウォールバーグの下着が必要だと言いたいのか?
13:44	Uh, no, no.	いやいや、そうではありません。
13:46	What I'm saying is that someday, you'll catch up to Jackson.	私が言いたいのは、いつかあなたはジャクソンに追いつくだろうということです。
13:49	In the meantime, you have a little brother of your own. So enjoy kicking Tommy's butt.	それまでの間、あなたには自分の弟がいます。トミーのお尻を蹴って楽しんでね
13:55	Got it. Good talk.	了解 いい話だ
13:57	Much better than when you called me a loser.	俺を負け犬呼ばわりした時より ずっといいよ
14:02	More wine, D.J.?	ワインのおかわりは?D.J.
14:05	That's good.	それがいい
14:06	I'm just gonna top you up there.	君の上に乗せるだけだよ
14:10	Just a splash.	軽くね
14:20	We're gonna get started on the burgers. First, a little fresh-ground pepper.	これからハンバーガーを作るよ まず 挽きたてのコショウを
14:27	You've still got your Tom Cruise Cocktail moves.	トム・クルーズのような カクテルを作ってくれ
14:31	I've still got my Swayze moves, too.	俺もスウェイジのように頑張るよ
14:36	Our favorite movie was Ghost.	私たちの好きな映画は "ゴースト "でした。
14:38	How could I forget that pottery scene?	陶芸のシーンが忘れられない
14:40	That was our make-out movie.	あれは二人の仲良し映画だった。
14:43	You know, I rented that in 1991 and never returned it.	1991年に借りたまま返していない

14:48	It's a good thing Blockbuster went out of business	ブロックバスターが潰れて良かったよ
14:50	because my late fees would be like 200,000 dollars.	私の延滞料は20万ドルにもなっていたわ
14:56	Now, sweetheart, you come over here and help me with these burgers.	こっちに来て ハンバーガーを作るのを手伝ってくれ
15:00	Instead of making pottery, we're making patties.	陶芸の代わりにパテを作るのよ
15:04	Egg me.	たまごっち。
15:20	[sighs happily] I love being here with you.	君と一緒にいるのが楽しいよ
15:25	Ditto!	同感!
15:29	♪ Oh, my love ♪	"私の愛は
15:34	♪ My darling ♪ ♪ I've hungered for your garlic-salt ♪	"君のガーリックソルトが欲しくて""僕の愛しい人
15:42	♪ A long ♪	"長い間
15:45	♪ Lonely time ♪	"孤独な時を
15:48	D.J., there were two Righteous Brothers.	2人で歌う曲なんだけど
15:51	♪ And time goes by ♪	"そして時は過ぎ去る
15:57	♪ So slowly ♪	"とてもゆっくりと
16:00	♪ And time can do so much ♪	その流れは大きな力を持つ
16:05	[both screech] ♪ Are you still mine? ♪	["君は僕のものだね
16:12	♪ I need ♪	"私には
16:17	♪ Some singing lessons ♪	"歌のレッスンを受けない
16:21	We can do this. Ready?	"僕らなら出来る いいかい?
16:22	[both screech] ♪ I need... ♪	"私には
16:30	I'm sorry. This was way sexier last night when I was practicing with my dog.	御免なさい 犬と練習してた昨夜の方がずっとセクシーだった
16:36	This whole competition thing is throwing me off. I think I'm trying too hard.	競技の事を考えると気が狂いそうになる 頑張り過ぎてるのかな
16:40	Yeah, well, you did show up in a wig.	カツラを被って登場したからね
16:44	I'm just trying to recapture the old magic.	昔の魔法を取り戻そうとしているんだ
16:48	We have great memories together.	私たちには素晴らしい思い出があります。
16:51	But... let's make some new magic.	でも...新しい魔法をかけよう。
16:54	I like the sound of that.	その響きはいいいね
16:57	Mom!	ママ!
17:00	I know Aunt Stephanie's in charge, but...	ステファニーおばさんが仕切ってるのは知ってるけど...
17:03	Can I get something to eat?	何か食べたいんだけど
17:07	She didn't feed you?	食べなかったの?
17:08	She gave me a talk. But no food.	話はしてくれたけど でも食べ物はなかった
17:12	Okay, you know what? Plan C. I'll order some pizzas, we'll have a family picnic.	わかったよ。プランCだ ピザを注文して 家族でピクニックをしよう
17:16	With my plan C, I'd like extra pepperoni.	プランCでは、ペパロニを追加してほしい。
17:21	And extra mushrooms?	マッシュルームも?
17:22	And extra onions.	玉ねぎも
17:24	I like the way you order.	君の注文の仕方が好きだ
17:28	♪ I need ♪	必要なんだ
17:32	♪ Some pizza ♪	ピザが
17:38	98... 99...	98... 99...

17:40	100...	100...
17:45	[mumbles] I'm all discombobulated.	混乱してるんだよ
17:49	No, I'm not.	そんなことないよ
17:50	What? No, no!	何? 駄目だ!
17:52	-Get him, get him. -You can't take me.	-彼を捕まえて、彼を捕まえて。-俺を連れて行くな
17:54	Hit him, man.	殴れよ
17:56	[Jackson] One, two, three...	1、2、3...
17:57	Max and Mom win.	マックスとママの勝ちだ
17:59	-Nice going! -Yes!	-ナイスゴーイング! -やった!
18:01	You were really the captain of the wrestling team?	本当にレスリングチームのキャプテンだったの?
18:05	I didn't say we were any good.	上手いとは言ってないよ
18:08	-Come on! -Nice!	-頑張れよ! -いいぞ!
18:11	D.J. Fuller, I'm calling you out.	D.J. フラー、お前を呼んでいるんだ。
18:19	Trust me, little girl. You do not want a piece of this.	信じてくれ、お嬢さん。君はこれに参加したくないだろう
18:23	Oh, no, we're doing this.	いやいや、やっていますよ。
18:25	I'll spin. I used to love watching D.J. out-Twister you.	回しますよ。D.J.があなたを負かすのを見るのが好きだったわ
18:28	Honestly, she's that good.	正直言って 彼女は最高だよ
18:31	Positions, ladies. Right hand red.	ポジションは? 右手は赤
18:36	Left foot blue.	左足青
18:41	Right foot green.	右足は緑
18:49	[Steve] Okay.	[よし
18:51	Time out for a wardrobe malfunction.	衣装替えの時間だ
18:54	Okay...	よし...
18:56	Wow, seeing butt...	お尻が見えたね
19:00	♪ Oh, my love ♪	ああ 愛しい人よ
19:03	Alright...	よし...
19:04	Resume play.	再生を再開します。
19:05	You wanna give up?	諦めるのか?
19:07	You know how you hate stinky breath?	臭い息が嫌いなのは知ってるだろ?
19:10	[breathes loudly] Well, I had extra onion	タマネギもニンニクも余ってたし
19:12	and extra garlic	ガーリックも
19:15	on my onion garlic pizza.	オニオン・ガーリック・ピザに
19:23	Yes, I win again!	はい、また勝ちました!
19:25	Oh, I lose again!	ああ また負けた!
19:28	Don't worry, fellow middle kid.	心配しないで、中坊の仲間。
19:31	Someday, we'll find Marky Mark's magic underwear.	いつかマーキー・マークの魔法の下着が見つかるさ。
19:36	As long as he's still in them.	彼がまだ履いていればね
19:39	Come on. Let's clean up.	さあ 掃除をしよう。
19:43	We end at the site of Ramona's epic party where your Latin lover will sing like Pavarotti.	"ラモーナの壮大なパーティの場所で終わる"ラテンの恋人が パバロッチェのように歌う"
19:49	Kimberlina, mi amor,	キンバリーナ、私の愛しい人
19:51	I'm going to sing a song called "Kimberlina, Mi Amor."	"キンバリーナ、ミ・アモール"という曲を歌います。
19:56	I wrote the lyrics and Stephanie wrote the music.	私が作詞、ステファニーが作曲しました。



20:00	And you still owe me the twenty bucks.	そして君はまだ僕に20ドルの借りがある
20:08	♪ Kimberlina, mi amor ♪	キムバリーナ・ミ・アモール
20:10	♪ You're the one that I adore ♪	愛する君
20:12	♪ Your perfect body is beyond compare ♪	その完璧なボディー
20:15	♪ I'm in ecstasy when I stroke your hair ♪	その髪をなでるとうっとりする
20:19	[sobs] ♪ Kimberlina, Kimberlina, Kimberlina... ♪	キムバリーナ キムバリーナ...
20:27	I'm too emotional to finish the song.	感動して曲が終わらない
20:31	Stephanie, you must finish the song for me.	ステファニー 私の為に曲を完成させてね
20:34	No, I must not.	それは出来ません
20:38	You must.	あなたがやって
20:41	This is the most romantic day of my life.	今日は人生で最もロマンチックな日だわ
20:43	Please, Stephanie. You sing so beautifully.	お願い、ステファニー。あなたの歌はとても美しいです。
20:46	That's true.	その通り
20:48	[sings half-heartedly] ♪ When I look into your eyes ♪ ♪ And touch your sweet face... ♪	[あなたの目を見て 優しい顔に触れると・・・
20:52	Stephanie, please!	ステファニー、お願い!
20:54	You must perform my lyrics.	私の歌詞を歌うのよ
20:58	They express my deepest feelings.	私の心の奥底を表現しているの
21:00	Come on, Steph. Sell it.	さあステファニー やってみて
21:05	♪ When I look into your eyes ♪ ♪ And touch your sweet face ♪	君の瞳を見て 顔に触れると
21:10	♪ Makes me want to nibble you All over the place ♪	その体中を かじり回したくなる
21:14	Keep nibbling. Nibble north.	噛み続けて 北に向かってかじろう。
21:17	Nibble, nibble, nibble, nibble, nibble.	かじって、かじって、かじって、かじって
21:20	Good!	いいぞ!
21:22	Are you too choked up to do this?	窒息してしまうの?
21:24	Look at me. I'm a case of baskets.	俺を見る。私はバスケットのケースよ
21:30	♪ There is no greater joy Than holding you near ♪	君を抱き締めるのが至福の時
21:34	♪ Gently blowing Mi Amor Into your perfect ear-shaped ear ♪	息を吹きかける完璧な形の耳に
21:44	You're really good at this! Keep singing, sugar.	イケるじゃない 続けて ダーリン
21:49	♪ When I dream of you at night ♪ ♪ My heart does flips ♪	"君の夢を見ていると""心が弾むよ
21:53	♪ I must plant my kiss of fire On your red and plumpy lips ♪	ふっくらした唇に 情熱のキスを
21:58	No, no, I'm not... I'm not doing that.	ダメよ ダメよ そんなことはしないよ
22:00	No way you're stopping now.	もう止められないわね
22:08	That's enough.	もういいよ。
22:15	I can take it from here.	ここからは私がやるわ
22:18	♪ Kimberlina, Kimberlina, Kimberlina ♪	キムバリーナ キムバリーナ
22:21	♪ Mi amor ♪	ミ・アモール
22:37	Kimberly Louise Gibbler...	キンバリー・ルイズ・ギブラー...
22:43	Will you make me the happiest man on earth	私を地球上で一番幸せな男にしてくれませんか?
22:45	and divorce me?	そして離婚してくれませんか?

22:49	Divorce?	離婚？
22:52	You signed the papers?	書類にサインしたの？
22:55	You went through all this just to end our marriage?	私たちの結婚を終わらせるためにこんなことをしたの？
22:59	Wow. This took a turn.	うわあ。展開が変わりましたね。
23:02	It's what you've been asking for for the last two years.	この2年間、あなたが求めていたことよ。
23:06	I know.	分かっています。
23:08	I made mistakes. And I was not the man you deserve.	私は過ちを犯しました。君に相応しい男ではなかった。
23:13	But now...	でも今なら...
23:15	our love can begin anew...	私たちの愛は新たに始めることができます...
23:19	Like a phoenix, rising from the ashes.	不死鳥のように 灰の中から立ち上がるように
23:31	Or a falcon, rising from Burt's Falcon Shop.	あるいは鷹がバートのファルコンショップから立ち上がるように。
23:39	Thank you, Carlito.	ありがとう、カーリト。
23:44	Am I crazy or did a bird just fly in here with a ring?	私は狂っているのか？ それとも鳥がリングを持ってここに飛んできたのか？
23:48	Both.	両方です。
23:53	Kimberlina...	キンバリーナ...
23:54	my life has been so empty since we got divorced twenty seconds ago.	20秒前に離婚してから私の人生はとても空虚だわ
24:03	Will you make me the happiest man on earth and marry me?	地球上で一番幸せな男になって結婚してくれませんか？
24:10	I'm going to need some time to get over this divorce.	この離婚を乗り越えるには時間が必要なんだ。
24:14	Okay, I'll marry you.	じゃあ、結婚しよう
24:21	[shouts] Ramona! Boys! Come out!	ラモーナ！男の子！出て来い！
24:24	Good news!	良いニュースだ！
24:25	-Your mother and I got divorced. -What?	-母さんと離婚した- -え？
24:28	But now we're getting married.	でも今は結婚しているんだ
24:30	You guys are both nuts.	二人とも頭がおかしい。
24:33	That's why you're perfect for each other. Congratulations!	だからこそお似合いなんだよ。おめでとうございませす！
24:36	[shouts] Mrs. Pham, Boris, Doris! She said yes!	[ファムさん、ボリスさん、ドリスさん！彼女はイエスと言った！
24:47	Say what you will about our date but it wasn't this weird.	デートのことは何とでも言えますが、こんなに変なことはありません。
24:52	Okay, Tommy... This is your first Jenga match.	OK トミー... 初めてのジェンガマッチだから
24:57	So don't be nervous.	緊張しないで
25:04	You beat me, Tommy. Now, you'll have a shot at a happy childhood.	私に勝ったのよ トミー 君は幸せな子供時代を送れるだろう
25:09	And with any luck, you won't end up in therapy like I will.	そして運が良ければ、僕のようにセラピーを受けることもないだろう。
25:15	Awesome day today, Max. I'll see you later, okay?	今日は最高の日だ、マックス また会えるよね？
25:18	When's our next play date?	次のプレイデートはいつ？
25:19	I'll have my mommy call your mommy.	僕のママが君のママに電話するよ。

25:27	You know, this turned out to be such a great date, once we stopped being on a date.	ねえ、これは素晴らしいデートになったわ私たちがデートをしなくなってからね
25:32	I loved every minute.	一分一秒を大切にした。
25:33	You never know when the kids are going to pop up so I'm just gonna say goodbye with a sweet little kiss.	いつ子供が出てくるかわからないから、甘いキスでお別れだね。
25:55	Team Steve is back in the running.	チーム・スティーブが復活しましたね。
25:58	Yeah. I'd say he and Matt are neck and neck.	彼とマットが拮抗しているようだ
26:01	Who will get the final rose?	最後のバラを手にするのは誰？
26:03	Find out next week, on the most dramatic episode of The Bachelorette yet.	来週、最もドラマチックなエピソードでお楽しみください。
26:08	You know we can hear you?	聞こえてるわよね？
26:09	Oh, yeah, we know.	ああ 分かってるさ